

Laiškas efeziečiams

¹ Paulius, Dievo valia Jėzaus Kristaus apaštalas, šventiesiems, esantiems Efeze, *tai yra tištikimiesiems Kristuje Jėzuje. ² Malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus.

³ *Tebūna* palaimintas mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Dievas ir Tėvas, kuris palaimino mus Kristuje kiekviena dvasine palaima dangaus srityse ⁴ šitaip: jis išsirinko mus jame prieš pasaulio įkūrimą, kad mes būtume prieš jį šventi ir †nepeiktini meilėje, ⁵ sau iš anksto paskyręs mus pilnateisių vaikų įsūnystei per Jėzų Kristų pagal savo valios palankumą, ⁶ kad būtų giriama šlovė jo malonės, Škuria jis padarė mus malone apdovanotaisiais Mylimajame. ⁷ *Jame turime išpirkimą per jo kraują – nusizengimų atleidimą – pagal turtingumą jo malonės, ⁸ kurios jis gausiai suteikė mums su visa išmintimi ir supratimu, ⁹ atskleidęs mums †savo valios slėpinį pagal savo palankų ketinimą, kurį jis sau nustatė savyje ¹⁰ dėl laikų pilnybės

* **1:1** „tai yra“ – Arba „ir“. † **1:1** „ištikimiesiems“ – gal „tikintiesiems“. † **1:4** „nepeiktini meilėje,“ – Arba „nepeiktini, meilėje“ arba „nepeiktini, iš meilės“. § **1:6** „kuria“ – T. „kurioje“, t. y. malonės sferoje, srityje. * **1:7** „Jame“ – T. „kuriame“. † **1:9** „savo valios slėpinį“ – T. y. savo tikslą arba siekį (valią), kuris būtų mums nežinomas, jei jis neparodytų to kadaise paslėpto ketinimo mums.

†santvarkos: Šviesa suvienyti Kristuje – ir tai, kas danguose ir tai, kas ant žemės, jame, ¹¹ kuriame gavome ir veldinį, būdami iš anksto paskirti pagal tikslą to, kuris visa veikia pagal savo valios nutarimą ¹² tam, kad mes gyvuotume jo šlovės gyriui, kurie pirmi sudėjome savo viltį į Kristų; ¹³ *jame ir jūs *gavote veldinį*, išgirdę tiesos žodį, jūsų išgelbėjimo Evangeliją; pasitikėję †jame ir buvote užantspauduoti pažadėtąja Šventąja Dvasia, ¹⁴ kuri yra mūsų veldinio †užstatas Šiki nuosavybės išpirkimo – jo šlovės gyriui. ¹⁵ Todėl ir aš, išgirdęs apie *jūsų tikėjimą Viešpačiu Jėzumi ir apie jūsų meilę visiems šventiesiems, ¹⁶ nesiliauju dėkojęs už jus, minėdamas jus savo maldose, ¹⁷ kad mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Dievas, šlovės Tėvas, duotų jums †išminties ir

† **1:10** „santvarkos“ – Gr. „oikonomia“ (namų ūkio įstatymas / tvarka); arba „administravimo sistemos“, t. y. kokia bus Dievo nustatyta valdymo, tvarkymo bei priežiūros sistema. § **1:10** „visa“, „tai, kas“, „kas“ – Gr. dgs. * **1:13** „jame“ – T. „kuriame“ arba gal „kuriuo“. † **1:13** „jame“ – T. „kuriame“ arba gal „kuriuo“. † **1:14** „užstatas“ – Arba „garantuojanti pradinė įmoka“. § **1:14** „iki nuosavybės išpirkimo“ – Arba „atsižvelgiant į nuosavybės išpirkimą“; t. y. užstatas (Šv. Dvasia) užtikrina, kad nuosavybės (Dievo žmonių) išpirkimas ateityje bus įgyvendintas iki galo. Plg. Ro 8:23. * **1:15** „jūsų tikėjimą Viešpačiu Jėzumi“ – T. „tarp jūsų *esantį* tikėjimą Viešpatyje Jėzujė“. † **1:17** „išminties ir apreiškimo dvasią“ – Arba „dvasinės išminties ir *dvasinio* apšvietimo“. Žodis „dvasia“ nerodo į Šventąją Dvasią, kurią jau turi kiekvienas atgimęs žmogus (Rom 8:9), bet į žmogaus minčių valdymo požiūrį.

† apšvietimo dvasią, Šjums pažįstant jį iš arti, ¹⁸ jūsų proto akims esant apšviestoms, idant pažintumėte, kokia yra jo pašaukimo viltis, *kokie jo veldinio šlovės turtai šventųjų tarpe ¹⁹ ir kokia †nepranokstama jo galybės didybė mums, kurie tikime – atitinkanti jo galingos jėgos veikimą; ²⁰ ja jis veikė Kristaus atžvilgiu, kai jį prikėlė iš numirusiųjų ir pasodino savo dešinėje dangaus srityse, ²¹ daug aukščiau už kiekvieną vyresnybę ir valdžią ir galybę ir viešpatystę ir kiekvieną vardą, išvardinamą ne tik šiame †pasaulyje, bet ir būsimajame, ²² ir visus *dalykus ir asmenis* padarė pavaldžius po jo kojomis ir kaip galvą viršum visko davė jį Šbažnyčiai, ²³ kuri yra jo kūnas, pilnatvė to, kuris visa visame pripildo.

2

¹ Ir *jis padarė* jus *gyvus*, kurie buvote mirę nusižengimuose ir nuodėmėse, ² kuriuose kadaise vaikščiojote pagal šio *pasaulio

† **1:17** „apšvietimo“ – Arba „apreiškimo“. Žodis ἀποκάλυψις (apokalupsis) kartais rodo į sugebėjimą suvokti Dievo duotą apreiškimą (plg. Lk 2:32). § **1:17** „jums pažįstant jį iš arti“ – T. „jo arčioje / tikslioje pažintyje“. * **1:18** „kokie jo veldinio šlovės turtai šventųjų tarpe“ – Arba „kokie turtai *tai*, kad šventųjų tarpe *jie* paveldi jį“, t. y. Dievas yra jų dalis, Jis yra laimė, kuri jiems atitenka. † **1:19** „nepranokstama“ – T. „pranokstanti“. † **1:21** „pasaulyje“ – Arba „amžiuje“, „santvarkoje“; gr. žodis αἰών (aion) gali rodyti į amžių, pasaulį, santvarką. § **1:22** „bažnyčiai“ – T. y. „susirinkimui“; gal „labai bažnyčios (susirinkimui)“. * **2:2** „pasaulio“ – Gr. „κόσμος“ (kosmos).

†išsidėstymą, pagal oro valdžios †valdovą, dvasią, kuri dabar veikia Šneklusnumo vaikuose. ³ Tarp *jų ir mes visi †savo †kūno geiduliuose kadaise elgėmės vykdydami kūno ir Šminčių valingus sprendimus, ir prigimtimi buvome rūstybės vaikai, kaip ir *visi kiti. ⁴ Bet Dievas, būdamas †apstus gailestingumo, †iš savo didžios meilės, kuria jis mylėjo mus, ⁵ net kai mes buvome mirę nusižengimuose, padarė mus gyvus su Kristumi – esate išgelbėti malone – ⁶ ir prikėlė su juo bei pasodino su juo dangaus srityse, Kristuje Jėzuje, ⁷ kad ateinančiais amžiais parodytų Šnepranokstamus savo malonės turtus *savo* gerumu mums Kristuje Jėzuje. ⁸ Nes malone esate išgelbėti per tikėjimą, – ir tai ne *iš jūsų (ta dovana *yra* nuo Dievo), ⁹ ne †iš darbų, kad niekas nesigirtų, ¹⁰ nes būdami jo

† 2:2 „išsidėstymą“ – Arba „amžių“, „sistemą“, „santvarką“; gr. αἰών (aion). † 2:2 „valdovą“ – Arba „kunigaikštį“. § 2:2 „neklusnumo vaikuose“ – Arba „užsispyrusio netikėjimo vaikuose“, „atsisakymu tikėti *pasizymėjusiuose* vaikuose“. * 2:3 „jų“ – T. „kurių“. † 2:3 „savo kūno geiduliuose“ – Arba „per savo kūno geidulius“, „savo kūno geidulių *įtakoje*“, „savo kūno geidulių *valdomi*“. † 2:3 „kūno geiduliuose“ – Plg. Rom 1:24, 6:12. § 2:3 „minčių“ – Čia dgs. Tas pats gr. žodis, bet vns., vartojamas Ef 1:18, 4:18 („proto“). * 2:3 „visi kiti“ – T. „likusieji“. † 2:4 „apstus“ – T. „turtingas“. † 2:4 „iš savo didžios meilės“ – Arba „savo didžia meile“ (aiškinant priemonę arba būdą, kuriuo jis prikėlė dvasiškai numirėlius). § 2:7 „nepranokstamus“ – T. „pranokstančius“, t. y. *viską* viršijančius. * 2:8 „iš jūsų“ – Arba „jūsų padarinyš“. † 2:9 „iš darbų“ – Arba „darbų padarinyš“.

†kūriny, esame sukurti Kristuje Jėzuje geriems darbams, kuriuos Dievas iš anksto paruošė, kad juose vaikščiote. ¹¹ Todėl atsiminkite, kad jūs, kadaise kūno atžvilgiu kitataučiai, – kuriuos Neapipjaustymu vadina kūne rankomis atliktas vadinamas Apipjaustymas, – ¹² kad tuomet buvote Šbe Kristaus, atskirti nuo Izraelio sandraugos ir svetimi pažado sandoroms, neturintys vilties ir be Dievo pasaulyje. ¹³ Bet dabar Kristuje Jėzuje jūs, kurie kadaise buvote toli, per Kristaus kraują esate priartinti. ¹⁴ Nes jis yra mūsų taika, kuris abu pavertė vienu ir nugriovė pertvaros skiriamąją sieną, ¹⁵ savo kūne panaikinęs priešišumą – įsakuose *esanti* įsakymų įstatymą, – tam, kad *savyje sukurtų iš tų dviejų vieną †naują žmogų – *taip* darydamas taiką – ¹⁶ ir sutaikintų abu su Dievu viename kūne per kryžių, †juo užmušęs priešišumą. ¹⁷ Be to, atėjęs jis paskelbė Evangeliją – taiką – jums, tolimiesiems, ir jiems, artimiesiems,

† **2:10** „kūriny“ – Arba „darbo vaisius“. § **2:12** „be Kristaus“, „be Dievo“ – Gr. kalboje tai yra dvi skirtingos gramatinės sandaros. * **2:15** „savyje sukurtų iš tų dviejų vieną naują žmogų“ – T. „tuos abu savyje sukurtų į vieną naują žmogų“.

† **2:15** „naują žmogų“ – Šis „naujas žmogus“ yra iš žydų ir kitataučių sudaromas „vienas kūnas“ (Ef 2:16), t. y. bažnyčia (susirinkimas); galbūt yra ir užuomina apie naują žmoniją, kurios galva yra ne „pirmasis žmogus, Adomas“, bet Mesijas, „paskutinis Adomas“ (I Kor 15:45). † **2:16** „juo“ – T. y. kryžiumi. Gr. kalbos sandara leidžia išversti ir „savyje“, t. y. Mesijas sutaikino abejus savyje.

18 nes per jį mes abeji Šgalime priėti prie Tėvo *vienos Dvasios *valdomi*. 19 †Išvada tokia: jūs jau nebesate svetimšaliai ir ateiviai, bet esate šventųjų bendrapiliečiai ir Dievo namiškiai, 20 esate pastatyti ant apaštalų ir pranašų pamato, vyraujančiu kertiniu *akmeniu* esant pačiam Jėzui Kristui, 21 kuriame †visas pastatas, tiksliai Šsuleistas kartu, auga į *šventą šventyklą Viešpatyje, 22 kuriame ir jūs esate kartu statomi, kad būtumėte Dievo buveinė †Dvasioje.

§ 2:18 „galime priėti“ – T. „turime pristatymą / priėjimą“, t. y. Jėzus mus yra pristatęs Dievui Tėvui. * 2:18 „vienos Dvasios *valdomi*“ – Gr. ἐν ἐνὶ Πνεύματι (en eni Pneumati); arba „dėl vienos Dvasios“, „dėl vienos Dvasios *veiklos / vadovavimo*“, „dėl vienos Dvasios *įtakos*“, „vienos Dvasios *įtakoje*“, „vienoje Dvasioje“. Ta pati gr. frazė yra Ef 2:18, Flp 1:27, I Kor 12:3. Plg. panašią gr. k. sandarą (be skaitmens „viena“) Mt 22:43 eilutėje, kai kalbama apie Dovydą, kuris buvo Šventosios Dvasios valdomas rašydamas Ps 110. Plg. ir Mk 1:23; 5:2, kur kalbama apie netyrosios dvasios valdomą žmogų. Apr 1:10 irgi yra ἐν Πνεύματι (en Pneumati) kalbant apie tai, kad Jonas buvo Šv. Dvasios valdomas, kai Viešpats Jėzus liepė jam rašyti septynioms bažnyčioms (plg. ir Apr 4:2, 17:3, 21:10). † 2:19 „Išvada tokia“ – Arba „Taigi – išvada“. † 2:21 „visas“ – Arba „kiekvienas“. Gr. priimtas tekstas leidžia ir taip ir taip išversti. § 2:21 „suleistas“ – Arba „sujungiamas“. * 2:21 „šventą šventyklą“ – Plg. Ps 11:4; Hab 2:20, Mch 1:2. † 2:22 „Dvasioje“ – Gr. frazė ἐν Πνεύματι (en Pneumati) yra vartojama 35 k. NT (TR) ir čia yra paralelinėje sandaroje su ἐν Κυρίῳ (en Kurio), „Viešpatyje“, 21-oje eilutėje. Dažniau ta frazė nusako ne vietą, sritį ar sferą, bet tą, kuris tiesiogiai atlieka veiksmą kieno nors pavedimu (angl. „agent“); čia tai būtų „Dvasios statomi“. Gali būti išversta ir „Dvasios *valdomi*“ ar pan.

3

1 Dėl tos priežasties, aš, Paulius, Kristaus Jėzaus kalinys jūsų, kitataučių, labui, – ² *jeigu iš tikrųjų girdėjote apie jūsų labui man duotą Dievo malonės *†*santvarką, ³ kad apreiškimu *jis* man atskleidė slėpinį, – kaip anksčiau trumpai aprašiau; ⁴ iš to skaitydami galite suvokti mano supratimą Kristaus slėpinio atžvilgiu, – ⁵ kuris *‡*kitais amžiais nebuvo atskleistas Šžmonių palikuonims, kaip jis dabar Dvasios atskleistas jo šventiems apaštalams ir pranašams: ⁶ *būtent, kad* kitataučiai yra bendrapaveldėtojai ir bendro kūno nariai ir jo pažado bendri dalininkai Kristuje per Evangeliją, ⁷ kurios tarnu tapau pagal Dievo malonės dovaną, man duotą veiksmingu jo jėgos veikimu. ⁸ Man, visų šventųjų mažesniui už mažiausiąjį, buvo duota ši malonė *kitataučiams *†*skelbti Evangeliją – neištiriamus Kristaus turtus – ⁹ ir visus apšviesti *apie tai*, kokia yra bendrystė *‡*slėpinio, kuris

* **3:2** „jeigu iš tikrųjų“ – Arba „jeigu – taip, rodos, yra –“. *†* **3:2** „santvarką“ – Gr. „oikonomia“ (namų ūkio įstatymas / tvarka); arba „administravimo sistemos“, t. y. kokia bus Dievo nustatyta valdymo, tvarkymo bei priežiūros sistema. *‡* **3:5** „kitais amžiais“ – Gal „kitomis kartomis“. **§ 3:5** „žmonių palikuonims“ – Hbr. k. panaši mintis reiškiamas fraze, kuri gali būti verčiamas „Adomo palikuonims“; plg. Pr 11:5, I Kar 8:39, Ps 107:8 ir kt.

* **3:8** „kitataučiams“ – Arba „tautomis“ arba „nežydams“, arba gal „pagonims“ jeigu laikoma omenyje, kad žodžiai „pagonys“ ir „žydai“ yra priešpriešinami vienas kitam. *†* **3:8** „skelbti evangeliją – neištiriamus Kristaus turtus –“ – Arba „skelbti *kaip* gerą žinią neištiriamus Kristaus turtus“. *‡* **3:9** „slėpinio, kuris [...]“ – Žr. Kol 1:26.

nuo amžių buvo paslėptas Dieve, kuris visa sukūrė per Jėzų Kristų ¹⁰ tam, kad dabar per bažnyčią vyresnybėms ir valdžioms dangaus srityse taptų žinoma daugiopa Dievo išmintis ¹¹ pagal amžinąją tikslą, kurią jis šnustatė Kristuje Jėzuje, mūsų Viešpatyje, ¹² kuriame *per tikėjimą juo turime drąsą ir ėpriėjimą su užtikrintumu. ¹³ Todėl prašau nenusiminti dėl mano prispaudimų jūsų labui: †tai yra jūsų šlovė. ¹⁴ Dėl tos priežasties klaupiوسي prieš Tėvą mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus, ¹⁵ nuo kurio Šyra gavusi vardą visa šeima danguje ir žemėje, ¹⁶ *kad pagal savo šlovės turtus duotų jums būti stiprinami didžiule jėga per jo Dvasią vidiniame žmoguje, ¹⁷ †jog Kristus per tikėjimą †nuolat užimtų buveinę jūsų širdyse, Škad jūs, išišaknię ir įsitvirtinę meilėje, ¹⁸ pajėgtumėte

§ **3:11** „nustatė“ – Arba „sudarė“, „sukūrė“, „sumanė“, „įvykdė“.

* **3:12** „per tikėjimą juo“ – Arba „dėl jo patikimumo“, „per jo tikėjimą“. † **3:12** „priėjimą“ – Žr. Ef 2:18 išnašą. † **3:13** „tai“ – T. moteriškos giminės vienaskaitinis sangražinis įvardis, todėl galimas vertimas „kuris“, t. y. arba (1) Pauliaus kentėjimas (plg. Kol 1:24, II Kor 11:23-27) arba (2) jų nenusiminimas (plg. Flp 1:27-28). § **3:15** „yra gavusi vardą“ – Plg. Apd 11:26, kurioje aprašoma tai, kad Viešpaties Jėzaus Kristaus pasekėjams buvo skirtas vardas, padarytas iš gr. k. žodžio „Kristus“. * **3:16** „kad“ – Gr. ἵνα. † **3:17** „jog [...]“ – Gr. kalbos sandaroje vartojama bendratis, kuri rodo tikslą. 17-tos eilutės tekstas aiškina 16-tos eilutės tikslą. † **3:17** „nuolat užimtų buveinę“ – Arba „gyventų“, t. y. kaip nuolatinis gyventojas; pabrėžiama jo padėtis – Kristus turi būti ne svečias, bet šeiminkas. § **3:17** „kad“ – Gr. kalbos tekste žodis ἵνα („kad“) yra ne šioje eilutėje, bet 18-tos eilutės pradžioje.

suvokti kartu su visais šventaisiais, koks yra plotis, ir ilgis, ir gylis, ir aukštis, ¹⁹ bei pažinti žinojimą pranokstančią Kristaus meilę, *kad būtumėte pripildyti visos Dievo pilnybės. ²⁰ O tam, kuris ta jėga, kuri veikia mumyse, pajėgia padaryti didžiai daugiau negu visa, ko prašome ar manome, ²¹ jam bažnyčioje tebūna šlovė Kristumi Jėzumi per visas amžių amžiaus kartas! Amen.

4

¹ Taigi aš, kalinys dėl Viešpaties, *raginu jus vaikščioti, kaip verta pašaukimo, kuriuo buvote pašaukti, ² su visu nuolankumu bei romumu, †su didžia kantrybe, pakęsdami vienas kitą meilėje, ³ stengdamiesi išlaikyti Dvasios vienybę taikos ryšiu. ⁴ Yra vienas kūnas, ir viena Dvasia, – kaip ir esate pašaukti ‡į vieną savo pašaukimo viltį – ⁵ vienas Viešpats, §vienas tikėjimas, vienas krikštas, ⁶ vienas Dievas ir visų Tėvas, kuris yra virš visų ir per visus ir visuose jumyse. ⁷ Bet kiekvienam mūsų duota malonė pagal Kristaus dovanos mastą. ⁸ Todėl sako: „Pakilęs į

* **3:19** „kad“ – Gr. ἵνα. * **4:1** „raginu“ – T. y. skatinu jus dėl jūsų gerovės, siekdamas jūsų paguodos, stengdamasis užkirsti kelią nereikalingam vargui. † **4:2** „su didžia kantrybe“ – T. „su ilgu nesupykimu“; arba „su ilgam laikui nesupykinama laikysena / nuostata“ arba „ilgai nesupykdami“ arba „nesupykdami ilgam“ (apibrėžtis apima ir nenorą atkeršyti už nuoskaudą). ‡ **4:4** „į vieną savo pašaukimo viltį“ – Arba „viena savo pašaukimo viltimi“. § **4:5** „vienas tikėjimas“ – Arba „viena tikyba“.

aukštybę, jis * nuvedė nelaisvėn nelaisvę ir davė žmonėms dovanų. ⁹ (O tai, „jis pakilo“, kas tai yra, jeigu ne *tai*, kad jis pirma ir nužengė † į žemesniąsias žemės dalis? ¹⁰ Tas, kuris nužengė, yra tas pats, kuris ir pakilo daug aukščiau visų dangų, kad visa pripildytų.) ¹¹ Ir jis iš tikrųjų davė kai kuriuos *kaip* apaštalus ir kai kuriuos *kaip* pranašus ir kai kuriuos *kaip* evangelistus ir kai kuriuos *kaip* pastorius bei mokytojus ¹² † tam, kad šventieji būtų Švisiškai parengti tarnavimo darbui, Kristaus kūno statydinimui, ¹³ iki visi * ateisime į tikėjimo vienybę, † tai yra, Dievo Sūnaus † išsamaus pažinimo *vienybę*, į Štobulo * žmogaus *statusą*, į Kristaus † pilno † subrendimo *mastą*, ¹⁴ kad nebebūtume maži vaikai, bangų blaškomi ir visokio mokslo vėjo šen ir ten nešiojami per žmonių apgavystę,

* **4:8** „nuvedė nelaisvėn nelaisvę“ – Hbr. idioma (Ps 68:18), kuri reiškia „paėmė daugybę belaisvių“. † **4:9** „į žemesniąsias žemės dalis“ – Gal „į žemesniąsias dalis, *tai yra* į žemę“. † **4:12** „tam, kad šventieji būtų visiškai parengti“ – T. „šventųjų visiškam parengimui“. § **4:12** „visiškai parengti“ – Arba „pataisyti“, „sudėlioti į vietas“. * **4:13** „ateisime į [...] vienybę, [...] *statusą*, [...] *mastą*“ – Arba „pasieksime [...] vienybę, [...] *statusą*, [...] *mastą*“. Gr. žodis, kuris išverstas „ateisime“ yra tariamosios nuosakos, kaip ir kiti du veiksmazodžiai tolesniame tekste: „nebebūtume“ (14 eil) ir „augtume“ (15 eil.). † **4:13** „tai yra“ – Arba „būtent“, „ir“. † **4:13** „išsamaus pažinimo“ – Arba „nuodugnaus pažinimo“, „tikslaus pažinimo“, „pažinimo iš arti“. § **4:13** „tobulo“ – Arba „trūkumų neturinčio“, „augimo tikslą pasiekusio“. * **4:13** „žmogaus“ – Arba „vyro“. † **4:13** „pilno“ – Arba „pilnatvės“. † **4:13** „subrendimo“ – Arba „ūgio“, „amžiaus“. Plg. Lk 2:52, Jn 9:21, 23.

per gudrybę, Šiems turint kėslą klastingai suk-
laidinti; ¹⁵ bet *kad*, *pritaikydami tiesą su meile,
visais atžvilgiais †augtume į *panašumą* į jį,
kuris yra galva – Kristus, ¹⁶ iš kurio visas
kūnas, tiksliai sujungiamas ir †sunarinamas
tuo, ką aprūpina kiekvienas jį palaikantis
Šsunėrimas, vykdo kūno augimą, atitinkantį
kiekvienos atskiros dalies veikimą pagal saiką,
tam, kad save statydintų meilėje. ¹⁷ Todėl tai
sakau ir liudiju Viešpatyje, kad jūs nuo šiol
nebevaikščiutumėte kaip ir *likusieji kitataučiai
vaikščioja – pagal savo proto tuštybę, ¹⁸ būdami
aptemdyto †proto, būdami atskirti nuo Dievo
gyvybės dėl juose esančio †nežinojimo, dėl Šjų
širdies užkietėjimo; ¹⁹ kurie, surambėję, atsi-
davė *palaidumui, kad †geidžiai atliktų visoki
†nešvarų darbą. ²⁰ Bet jūs Šsuvokėte Kristų

Š 4:14 „jiems turint kėslą“ – Arba „su kėslu“. * 4:15 „pri-
taikydami tiesą“ – Arba „sakydami tiesą“ arba „vykdydami tiesą“.

† 4:15 „augtume *panašumu*“ – Plg. Lk 2:52 (apie Viešpatį Jėzų),
Rom 8:29, I Kor 15:29, II Kor 3:18 ir kt. † 4:16 „sunarinamas“

– Arba „suneriamas“. Š 4:16 „sunėrimas“ – Arba „raištis“,
gal „sąnarys“. * 4:17 „likusieji kitataučiai“ – Arba „visi kiti

kitataučiai“, „kiti nežydai“, „visos kitos tautos“, „likusios tautos“.

† 4:18 „proto“ – Arba „supratimo“. † 4:18 „nežinojimo“ –
Arba „neišmanymo“. Š 4:18 „dėl jų širdies užkietėjimo“ – T.

y. užkietėjusi širdis nemato (nesuvokia). * 4:19 „palaidumui“

– T. y. gyvenimui bet kaip, be susilaikymo, be ribų, be taisyklių;
rodo į gašlią, ištvirkusią gyvenseną. † 4:19 „geidžiai“ – Arba

„su gobšumu“. † 4:19 „nešvarų“ – Arba „netyrų“. Š 4:20
„suvokėte“ – Arba „išmokote“, „įsisavinote“.

ne šitaip – ²¹ *jeigu iš tikrųjų jį girdėjote ir pagal tai, kad tiesa yra Jėzuje, jame buvote išmokyti ²² †nusivilkti ankstesnę elgseną †atitinkantį „senąjį žmogų“, kuris gadinamas pagal apgaulingus geismus, ²³ ir būti atnaujinami savo Šproto dvasioje, ²⁴ ir apsilvilkti „nauju žmogumi“, sukurtu *teisume ir tikrame šventume †taip, kad atitinka Dievą. ²⁵ Todėl, †atmesdami melą, kalbėkite tiesą kiekvienas su savo artimu, nes esame vieni kitų nariai. ²⁶ ŠPYKITE IR NENUSIDĖKITE: *tenenusileidžia saulė †ant jūsų pasipiktinimo, ²⁷ nei duokite

* **4:21** „jeigu iš tikrųjų“ – Arba „jeigu, ir taip, rodos, yra, kad“.
 † **4:22** „nusivilkti“ – Žr. Kol 3:9-10. † **4:22** „atitinkantį“, „pagal“ – Gr. κατά (kata). § **4:23** „proto dvasioje“ – Arba „proto dvasios atžvilgiu“, t. y. jūsų proto (protavimo) dvasia yra atnaujinama, tai reiškia, kad patys esate atnaujinami. * **4:24** „teisume ir tikrame šventume“ – Galima išversti ir suprasti įvairiai: „teisume, tai yra tiesos šventume“, „teisume ir tiesos šventume“, „teisume, tai yra tikrame šventume“, „teisume ir tiesos sukeltame šventume“, „teisume, tai yra tiesos sukeltame šventume“. Neįtikėtina, kad gerai išversti įnagininku, nes pabrėžiamas rezultatas – kad naujas žmogus turi savybes, kurios atitinka Kūrėjo savybes. Gal būtų galima suprasti šitaip: „turinčiu teisumą ir tikrą (tiesos sukeltą) šventumą“. Plg. panašią gr. frazę Lk 1:75. Tikras (tiesos) šventumas yra Ef 4:22 eilutės „apgaulingų geismų“ priešingybė. † **4:24** „taip, kad atitinka“ – Arba „pagal“. † **4:25** „atmesdami melą“ – Arba „atmetę“. § **4:26** „Pykite“ – Arba „Užsirūstinkite“. * **4:26** „tenenusileidžia saulė ant jūsų pasipiktinimo“ – Gal tai reiškia „saulė tenusileidžia, kol imsitės veiksmy pašalinti priežastį, kuri tikinčiųjų bendruomenėje (žr. 25 eil.) sukėlė šią teisėtą pasipiktinimą“. † **4:26** „ant jūsų pasipiktinimo“ – Gal „ant jūsų rūstybės priežasties“.

vietos velniui. ²⁸ Kas vagia, tegul nebevagia, bet verčiau tegul triūsia, dirbdamas *savo* rankomis padorų darbą, kad turėtų *kuo* dalytis su stokojančiu. ²⁹ Jokia †sugedusi kalba teneišeina iš jūsų burnos, bet tik kas gera reikiamam statydinimui, kad duotų malonę klausytojams. ³⁰ Ir neliūdinkite Šventosios Dievo Dvasios, kuria buvote užantspauduoti išpirkimo dienai. ³¹ Visa kartybė, ir įtūžis, ir rūstybė, ir rėkavimas, ir piktžodžiavimas su visa bloga valia tebūna pašalinti nuo jūsų; ³² verčiau Šbūkite vieni kitiems maloningi, minkštaširdiški, atleisdami vieni kitiems, lygiai kaip ir Dievas *dėl Kristaus jums atleido.

5

¹ Todėl būkite Dievo *sekėjai, kaip mylimi vaikai, ² ir vaikščiokite meilėje, kaip ir Kristus mus mylėjo ir atidavė už mus save kaip atnašą ir auką Dievui, kad *tai* būtų malonaus aromato kvapas. ³ Bet †paleistuvystė ir visoks netyrumas ar gobšumas tenebūna net †minimi tarp jūsų, kaip pridera šventiesiems; ⁴ nei nešvankumas, nei kvaila šneka, nei šlykštus juokavimas, kurie netinka, bet verčiau dėkojimas. ⁵ Nes jūs žinote

† 4:29 „sugedusi“ – Gal „gadinanti“. § 4:32 „būkite“ – Arba „tapkite“, „pasidarykite“. * 4:32 „dėl Kristaus“ – T. „Kristuje“; žr. tą patį gr. gram. sandarą Ef 4:1, „kalinys dėl Viešpaties“ arba „kalinys Viešpatyje“. * 5:1 „sekėjai“ – Tinka ši apibrėžtis iš DLKŽ – „daryti, kaip kitas daro, mėgdžioti elgesį“. † 5:3 „paleistuvystė“ – T. y. bet kokia lytinė nuodėmė. † 5:3 „minimi“ – T. „minima“.

tai, kad Šjoks paleistuvė, netyras žmogus, ar godus žmogus (tai yra stabmeldys) jokio veldinio neturi Kristaus *ir Dievo karalystėje. ⁶ Niekas teneapgauna jūsų tuščiais žodžiais, nes dėl šitų dalykų Dievo rūstybė †krinta ant ‡neklusnumo vaikų. ⁷ Dėl to nebūkite dalyvaujantys kartu su jais, ⁸ nes kadaise buvote tamsa, bet dabar *esate* šviesa Viešpatyje: vaikščiokite kaip Ššviesos vaikai ⁹ – mat Dvasios vaisius *yra* visokiame *gerume, ir teisume, ir tiesoje, – ¹⁰ ištirdami, kas †visiškai patinka Viešpačiui. ¹¹ Ir neturėkite bendrų reikalų su nevaisingais tamsos darbais, o verčiau gi įtikinkite dėl kaltumo, ¹² nes gėda net kalbėti apie tai, kas jų daroma slapčia. ¹³ Bet visa tai, ‡ką šviesa įtikina esant kalta, darosi regima, kadangi visa, kas daro regima, yra šviesa. ¹⁴ Todėl sako: „Atsi- busk, kuris miegi, ir kelkis iš numirusiųjų, ir Kristus apšvies tave.“ ¹⁵ Todėl žiūrėkite, kaip Štiksliai vaikščiojate – ne kaip neišmintingi, bet

§ 5:5 „joks“ – T. „kiekvienas“. * 5:5 „ir“ – Arba „tai yra“. Žr. gr. sintaksę II Tes 1:12 (gali būti „ir“ arba „tai yra“) ir Tit 2:13 bei II Pt 1:1 (be abejo reikšmė yra „tai yra“). † 5:6 „krinta“ – T. „ateina“. ‡ 5:6 „neklusnumo vaikų“ – Arba „užsispyrusio netikėjimo vaikų“, „atsakymu tikėti *pasizymėjusių* vaikų“. § 5:8 „šviesos vaikai“ – Plg. Jn 12:36, Lk 16:8, I Tes 5:5. * 5:9 „gerume“ – Arba „dorovingume“. † 5:10 „visiškai patinka“ – T. „yra visiškai patinkama“. ‡ 5:13 „ką šviesa įtikina esant kalta, darosi regima“ – Gal „kas įtikinamai parodytas esant kaltas, yra šviesos daroma regima“. § 5:15 „tiksliai“ – Arba „preciziškai“, „be nukrypimų“; gr. žodis vartojamas ir Mt 2:8; Lk 1:3, Apd 18:25, I Tes 5:2.

kaip išmintingi, ¹⁶ išpirkdami laiko tarpsnį, nes dienos *pasižymi blogumu. ¹⁷ Todėl nebūkite kvaili, bet suprantantys, kokia yra Viešpaties valia. ¹⁸ Ir nebūkite apsvaigę nuo vyno, kuriame yra pasileidimas, bet būkite †pripildyti Dvasios, ¹⁹ tarpusavyje kalbėdamiesi psalmėmis, gyriais giesmėmis bei dvasinėmis giesmėmis, giedodami ir †savo širdimi užtraukdami melodiją Viešpačiui, ²⁰ visada už viską mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus vardu dėkodami tam, kuris yra Dievas ir Tėvas, ²¹ Šelgdamiesi pavaldžiai vieni kitiems *Dievo baimėje. ²² Žmonos, elkitės pavaldžiai savo vyrams, kaip Viešpačiui, ²³ nes vyras yra žmonos galva, kaip ir Kristus yra bažnyčios galva; ir jis yra to kūno Išgelbėtojas. ²⁴ Todėl, kaip bažnyčia †elgiasi pavaldžiai Kristui, taip ir žmonos *tesielgia pavaldžiai* savo vyrams visais atžvilgiais. ²⁵ Vyrai, mylėkite savo žmonas, kaip ir Kristus mylėjo bažnyčią, ir atidavė save už ją, ²⁶ kad, apvalęs ją vandens

* **5:16** „pasižymi blogumu“ – T. „yra blogos“ arba „yra pražūtingos / pavojingos“ arba „yra piktos“; šiomis dienomis yra įprasta skatinti tai, kas yra iš esmės bloga (prieštarauja Dievui) ir sukelia blogų pasekmių (pavojų); minimos blogybės: neišmintinga elgsena (5:15) ir neišmintingas Dievo valios nežinojimas (5:17). Plg. Ef 6:13. † **5:18** „pripildyti Dvasios“ – Gramatiškai (gr. k.) gali būti „per Dvasią pripildyti“ arba „Dvasia pripildyti“ (t. y. Dvasia yra pripildymo „priemonė“, kuria Kristus pripildo (Ef 4:10) į atgimusiųjų visą Dievo pilnatvę (Ef 3:19)). † **5:19** „savo širdimi“ – Arba „savo širdyje“. § **5:21** „elgdamiesi pavaldžiai“ – Arba „nusileisdami“. * **5:21** „Dievo baimėje“ – T. y. „dėl to, kad bijote Dievo“. † **5:24** „elgiasi pavaldžiai“ – Arba „nusileidžia“.

nuplovimu †per Žodį, ją pašventintų, ²⁷ kad sau pristatytų ją – šlovingą bažnyčią, netur-inčią dėmės nei raukšlės nei ko nors tokio, bet kad ji būtų šventa ir šnepeiktina. ²⁸ Taip ir vyrai privalo mylėti savo žmonas, kaip savo pačių kūnus. Kas myli savo žmoną, myli save patį, ²⁹ nes niekas niekada nekenė savo paties kūno, bet jį maitina ir meilingai globoja, kaip ir Viešpats bažnyčią, ³⁰ nes mes esame jo kūno – jo kūno sandaros ir jo kaulų – nariai. ³¹ DĖL ŠIOS PRIEŽASTIES VYRAS PALIKS SAVO TĖVĄ BEI MOTINĄ IR SUSIJUNGS SU SAVO ŽMONA, IR JIE ABU TAPS VIENU KŪNU. ³² (Šis slėpinys yra didingas, o aš kalbu apie Kristų ir bažnyčią.) ³³ Vis dėlto ir jūs – būtent kiekvienas – privalote mylėti savo žmoną taip, kaip save patį; o žmona *privalo skirti pagarbią baimę savo vyrui.

6

¹ Vaikai, pakluskite Viešpatyje savo tėvams, nes tai teisinga. ² „Gerbk savo tėvą ir motiną“ – tai pirmasis įsakymas su pažadu: ³ kad tau gerai sektųsi, ir ilgai gyventum žemėje. ⁴ Ir jūs,

† **5:26** „per Žodį“ – Arba „su Žodžiu“. § **5:27** „nepeiktina“ – Arba „be kliaudos“. * **5:33** „privalo skirti pagarbią baimę savo vyrui“ – Arba „turi kilniąja prasme bijoti savo vyro“, „turi rimtai gerbti savo vyrą“; t. y., bijoti išsišokti prieš jį, privalo aukštinti jį dėl pareigų, kurias jis eina Dievo paskyrimu; kiekvienas žmogus iš meilės Dievui turėtų bijoti nusižengti Dievui, kuriam jis pavaldus ir kuris jį myli. Atgimusiųjų šeima yra tų santykių atspindėjimas. 21-oje eilutėje yra giminingas gr. žodis, kuris išverstas „baimė“.

tėčiai, nepykdykite savo vaikų, bet *puoselėkite juos Viešpaties †auklėjimu ir išpėjančiu paraginimu. ⁵ †Tarnai, pakluskite tiems, kurie pagal Šfizinę padėtį yra *jūsų* šeimininkai, su baime ir drebėjimu, *neklastinga širdimi, lyg kad Kristui, ⁶ ne dėl akių tarnaudami, lyg žmonėms išiteikiantys, bet kaip Kristaus †tarnai, iš †širdies vykdantys Dievo valią, ⁷ tarnaudami gera valia kaip Viešpačiui, o ne žmonėms, ⁸ žinodami, kad kiekvienas, tiek Šnelaisvasis, tiek laisvasis, jei jis daro ką gera, tą patį atsiims iš Viešpaties. ⁹ Ir jūs, šeimininkai, tą patį darykite jiems, atsisakydami grasinimo, žinodami, kad ir jūsų Šeimininkas yra danguje ir *jis nėra šališkas. ¹⁰ Galiausiai, mano broliai, būkite Viešpaties, tai yra, jo galybės jėgos, stiprinami. ¹¹ Apsirenkite visa Dievo ginkluote, kad pajėgtumėte išstovėti prieš velnio klastas. ¹² Nes †mes grumiamės ne prieš kraują ir kūną, bet prieš vyresnybes, prieš valdžias, prieš šio †amžiaus tamsybės pasaulinius valdovus,

* 6:4 „puoselėkite“ – Arba „auginkite“, „brandinkite“. † 6:4 „auklėjimu“ – Arba „drausme“. † 6:5 „Tarnai“ – Arba „Vergai“, t. y. neturintys laisvės, kurie privalo vykdyti kito žmogaus valią. § 6:5 „fizinę padėtį“ – T. „kūną“. * 6:5 „neklastinga“ – Arba „atvira“. † 6:6 „tarnai“ – Arba „vergai“; žr. Ef 6:5. † 6:6 „širdies“ – Arba „sielos“. § 6:8 „nelaisvasis“ – Arba „vergas“, „tarnas“. * 6:9 „jis nėra šališkas“ – T. „pas jį nėra šališkumo“. † 6:12 „mes grumiamės“ – T. „grumtynės mums“. † 6:12 „amžiaus“ – Arba „santvarkos“, „sistemos“.

prieš Šblogio dvasines *jėgas* dangaus srityse. ¹³ Todėl pasiimkite visą Dievo ginkluotę, kad pajėgtumėte *priešintis †blogumu pasižyminčią dieną ir, viską atlikę, išstovėti. ¹⁴ Taigi stovėkite susijusę savo strėnas tiesa ir užsidėję teisumo krūtinšarvį ¹⁵ ir apsiavę kojas taikos Evangelijos parengtimi, ¹⁶ prie viso *to* pasiėmę tikėjimo skydą, kuriuo pajėgsite užgesinti visas ugingas †blogujo strėles. ¹⁷ Pasiimkite ir išgelbėjimo šalmą ir Dvasios kalaviją, kuris yra Dievo žodis, ¹⁸ visokią maldą ir maldavimu visuomet melsdamiesi ŠŠventosios Dvasios *valdomi* ir *tam tikslui budėdami su visokiu išsvermingumu bei prašymu už visus šventuosius ¹⁹ ir už mane, kad, savo burną atveriant, man būtų †duota ką pasakyti, kad drąsiai duočiau žinoti slėpinį Evangelijos, ²⁰ kurios labai einu pasiuntinio pareigas grandinėse, kad †jos atžvilgiu

§ 6:12 „blogio“ – Arba „pikto“, „piktybės“. * 6:13 „priešintis“ – Arba „prieštaraudami išstovėti“. † 6:13 „blogumu pasižyminčią dieną“ – T. „blogio dieną“ arba „pražūtingą / pavojingą dieną“, „piktąją dieną“. Žr. Ef 5:16. † 6:16 „blogujo“ – Arba „piktojo“. § 6:18 „Šventosios Dvasios *valdomi*“ – Arba „Šventojoje Dvasioje“, „Šventosios Dvasios *įtakoje*“, „Šventosios Dvasios *paveikti*“. Plg. panašią gr. k. sandarą Mt 22:43, Apd 11:28, I Kor 12:3, 13 eilutėse, kai kalbama apie žmogų, kuris yra Šventosios Dvasios valdomas ir Mk 1:23; 5:2, kur kalbama apie netyrosios dvasios valdomą žmogų. * 6:18 „tam tikslui“ – Arba „dėl šito reikalo“. † 6:19 „duota ką pasakyti“ – Arba „duotas žodis“, „suteikta *galimybė ir galia* pareikšti žodį“, „duotas pranešimas“. † 6:20 „jos atžvilgiu“ – T. „joje“, t. y. Evangelijoje.

Škalbėčiau drąsiai, kaip privalau. ²¹ O, kad ir jūs žinotumėte mano reikalus – ką veikiu –, jums viską duos žinoti Tichikas, mylimas brolis ir ištikimas tarnas Viešpatyje, ²² kurių jums pasiunčiau *būtent dėl to, kad jūs susipažintumėte su mūsų reikalais, ir jis paguostų jūsų širdis. ²³ Ramybė *tebūna* broliams ir meilė su tikėjimu nuo Dievo Tėvo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus. ²⁴ Malonė *tebūna* su visais, kurie †negendamume myli mūsų Viešpatį Jėzų Kristų. Amen.

§ 6:20 „kalbėčiau drąsiai, kaip turėčiau“ – T. „būčiau drąsus, kaip privalau kalbėti“. * 6:22 „būtent dėl to“ – T. „dėl šito paties“. † 6:24 „negendamume“, – Arba „negęstančioje būsenoje“; gal „nemirtingume“, „nemarume“, „su negęstančia meile“ arba „su nemaria meile“; žr. gr. žodį ἀφθαρσία (aftharsia) Rom 2:7; I Kor 15:42,50,53,54; II Tim 1:10; Tit 2:7.

Tikinčiųjų paveldo vertimas

The Holy Bible in Lithuanian, Believers' Heritage Translation

Copyright © 2022 Believers' Bible Society, Inc.

Language: lietuvių (Lithuanian)

Lietuviškai (Lithuanian):

Parengtinis „Tikinčiųjų paveldo vertimas“

Kol kas čia pateikiamas tekstas tėra Šventojo Rašto vertimo parengtinė versija. Tekstas yra dažnai koreguojamas ir laukia išsamaus redagavimo. Trūkstamos eilutės bus pateiktos tada, kai jos bus išverstos. Pasiūlymus dėl patobulinimų bei pastabas apie rašybos ir kitas klaidas galima siųsti adresu LTBiblijaetaprotonmail.com.

Autorstės teisės

Bet kas gali cituoti šio vertimo tekstą, bet prašome rodyti sutrumpinimą „TPV“ po citatos (galite įtraukti ir leidimo metus). Pavyzdžiai:

Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kur is juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (Jono 3:16 TPV)

Jono 3:16 Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (TPV2022)

Dėl pavadinimo ir jo sutrumpinimo naudojimo.

Maloniai prašome, kad jeigu bet kokius pakeitimus darysite šiam darbui, kad išleistumėte savo versiją su kitu pavadinimu ir nenaudotumėte nei pavadinimo „Tikinčiųjų paveldo vertimas“ nei sutrumpinimo „TPV“. Dėkojame.

Licencija

Šis objektas [kūrinys] licencijuojamas pagal Creative Commons Priskyrimas - Analogiškas platinimas 4.0 Tarptautinė licencijos sąlygas. Norėdami peržiūrėti šią licenciją, apsilankykite <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> arba siųskite laišką adresu Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, JAV.

Papildomos žinios iš „eBible.org“

Vaizdinės priemonės pateiktos kartu su Šventuoju Raštu ir kitais šioje interneto svetainėje skelbiamais dokumentais yra licencijuojamos vien tik naudojimui su čia skelbiamais Šventuoju Raštu ir dokumentais. Norint naudoti kitiems tikslams, susisiekite su atitinkamais autorstės teisių savininkais.

Atkreipiame Jūsų dėmesį į tai, kad be anksčiau pateiktų taisyklių, kas užsiima Dievo Žodžio [vertimų] pakeitimais ir pritaikymais turi didžiulę atsakomybę būti ištikimam Dievo Žodžiui. Žr. Apreiškimo kn. 22:18-19.

English (angliškai):

Preliminary „Believers’ Heritage Translation“

For the time being, the text presented here is merely a preliminary version of the translation of the Scriptures. The text is modified frequently and is awaiting thorough editing. Missing verses will be added when they are translated. You are invited to send recommendations for improvements and reports of typographical or other errors to LTBiblijaatprotonmail.com.

Copyright

Anyone may quote this translation, but we ask that you display the abbreviation „TPV“ after the cited text (you may also include the year you accessed the text on the internet). Examples:

Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (Jono 3:16 TPV)

Jono 3:16 Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (TPV2022)

Use of translation title and abbreviation.

We respectfully request that if you make changes to this work, that you would publish your edition with a different title and would not use the title „Tikinčiųjų paveldo vertimas“ nor the abbreviation “TPV”. Thank you.

License

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Additional information from “eBible.org”

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed only for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source
files dated 7 Nov 2022
b15e8d71-7158-5778-8480-4f1da5eff2ca